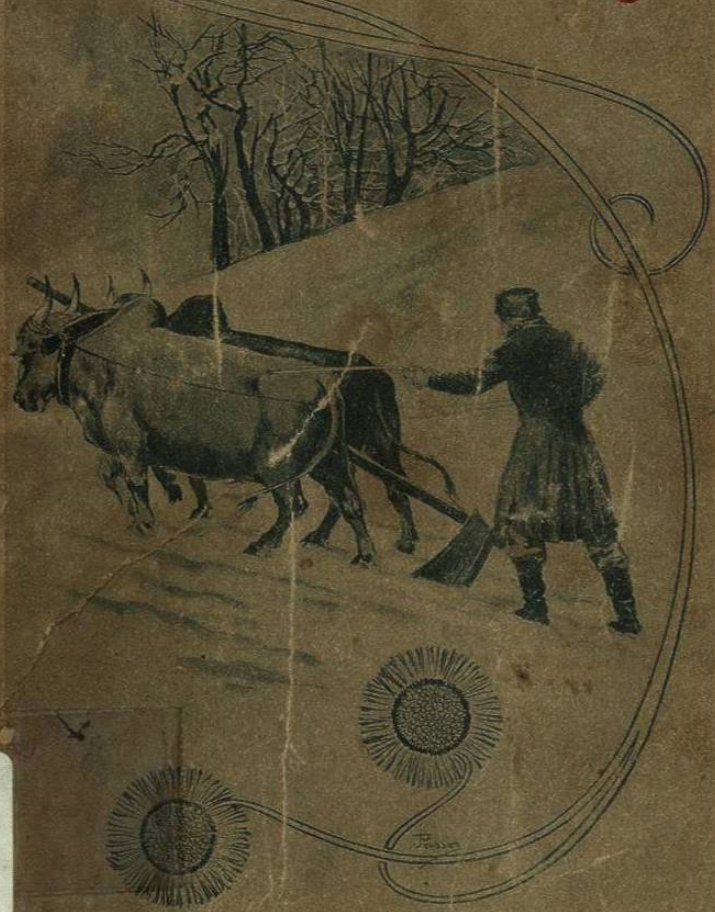
CONDE LEON TOLSTOY

El trabajo



UNA PESETA

Lezcano y C.ª Editores. - Provenza, 63, Barcelona

León Tolstoy

El trabajo

PG3367
.S5
T7

331.
T65

Núm. Clas. 331.01
Núm. Autor T654t
Núm. Adq. 54997
Procedencia 1
Precio
Fecha agost. 1965
Clasificó
Catalogó

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS

Para la ISLA DE CUBA: L. Artiaga, S. Miguel, 3, Habana.

Para la REPÚBLICA MEXICANA: C. Hidalgo, Mayor, 91, Barcelona (Gracia).

Para la REPÚBLICA ARGENTINA: José Gomicia, Provenza, 344 Barcelona.

Para CENTRO AMÉRICA: José Serra Horta, Córcega, 149, Barcelona.

CONDE LEON TOLSTOY

El Trabajo

TRADUCCIÓN

DE

TOMÁS DE M. GRAELLS

Provenza, 63

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

BARCELONA
Tip. Lit. de Pertierra, Bartolí y Ureña
Provenza, 61 y 63
1901

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo 1625 MONTERREY, MEXICO

54997

1020015518

CAPILLA ALFONSINA
UANL
ACERVO DE LITERATURA

119237

EL TRADUCTOR AL LECTOR

Las teorías de Timoteo Bondareff, acojidas y publicadas por el conde Leon Tolstoy, tienen por este solo motivo, patente limpia, y nada podría yo decir en su encomio, que del hecho aquel no se desprendiese.

No, pues, para hacer su elogio, sino para poner en autos al lector de ciertos detalles, que es preferible sepa de antemano á que tenga que adivinar, escribo estas líneas.

El autor de EL TRABAJO es un

campesino, y la exposición de sus ideas está hecha con una sencillez y carencia de artificio, propia de quien, por toda lectura, tiene unicamente la de la Biblia; que ha tratado de imitar, en la forma, en este libro.

Si Tolstoy ha respetado el texto, circunscribiéndose á hacer correcciones ortográficas, como él asegura; si en las diversas traducciones que tengo á la vista, se ha imitado á Tolstoy, obligación mía era dejar el libro tal y como su autor lo hizo, y así lo he hecho.

Algunas veces, no he llegado á penetrar el sentido de ciertos párrafos, y ha sido en vano que cotejando las diversas versiones, y el mismo original, lo haya procurado; quedan, pues, esos párrafos con su misma vaguedad, que acaso sepa desvanecer el lector.

Seguramente, no sería necesario advertir que lo que Bondareff llama *trabajo del pan*, y que por haberme parecido más gráfico, conservo así, se refiere á las labores agrícolas, todas las que dan por resultado el trigo. En esta y otras locuciones peculiares del autor, he creído que debía respetarlas, aunque los puristas puedan negarles la filiación española.

Tal vez, algunos, también, encuentren una traducción caprichosa la de muchas citas bíblicas; así, para sus fines particulares, ó por razones plausibles, la hace Bondareff, y no hubiera podido conformarla á la versión corriente, sin perjuicio para la obra.

Y sin más escusas, respondo de que el libro es íntegro, é igual al que Bondareff escribió y Tolstoy dió á la estampa, habiendo llegado la fidelidad hasta respetar, en todas las

ocasiones, la pesadez del lenguaje, un tanto enojosa para nuestro gusto latino.

He creído que así cumplía mi obligación, y mucho celebraré que el lector de lengua española, opine del mismo modo.

T. DE M. G.

Barcelona Julio de 1901

PRIMERA PARTE

EL TRABAJO

Y LA TEORIA DE BONDAREFF

por el conde LEON TOLSTOY